

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Девятнадцатая сессия
Женева, 15–19 ноября 2021 г.

ВОПРОСЫ ОТНОСИТЕЛЬНО ДОКУМЕНТА MM/LD/WG/19/7 «ПЕРЕСМОТРЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСУЩЕСТВИМОСТИ ПОСТЕПЕННОГО ВНЕДРЕНИЯ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЕ И ДРУГАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ТЕМЕ»

Документ подготовлен Секретариатом

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В ходе девятнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков несколько делегаций и представителей организаций, представляющих пользователей, подняли ряд вопросов и проблем в связи с документом MM/LD/WG/19/7 «ПЕРЕСМОТРЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСУЩЕСТВИМОСТИ ПОСТЕПЕННОГО ВНЕДРЕНИЯ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЕ И ДРУГАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ТЕМЕ», на которые Секретариат подготовил ответы.

2. Ряд делегаций просили Секретариат опубликовать указанные ответы на веб-сайте сессии для удобства пользования. В этой связи в настоящем информационном документе представлены как вышеупомянутые вопросы и проблемы, так и соответствующие ответы, подготовленные Секретариатом.

II. ЭКОНОМИЯ СРЕДСТВ ЗА СЧЕТ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

Делегация Сингапура поинтересовалась, как комбинированный подход обеспечит экономию в долгосрочной перспективе в том, что касается инвестиций в терминологическую базу данных ВОИС.

3. Если исходить из того, что максимальная сумма инвестиций, необходимых для расширения терминологической базы данных составит 4,81 млн шв. франков, то, по оценке Международного бюро, эти инвестиции окупятся меньше чем за два года, поскольку терминологическая база данных окажет значительное влияние на ежегодные операционные расходы.

4. С учетом объема операций в 2020 г. ежегодное увеличение операционных расходов в результате внедрения предлагаемых новых языков в рамках существующей практики перевода, без инвестиций в расширение терминологической базы данных и, следовательно, при условии автоматического перевода 25 процентов текстов, составит от 5,17 до 6,36 млн шв. франков.

5. Приведенные выше расчеты не представлены в документе MM/LD/WG/19/7, поскольку, как указано в пункте 63, представленные в этом документе расчеты сделаны исходя из того, что Международное бюро сделает необходимые начальные вложения в перевод терминологической базы на новые языки, в результате чего доля автоматического перевода на эти языки достигнет не менее 65 процентов.

6. Как указано в первой строке колонки (h) таблицы, приведенной на странице 17 документа MM/LD/WG/19/7, повышение ежегодных операционных расходов в 2020 г. в случае сохранения текущей практики перевода и при условии автоматического перевода 65 процентов текстов благодаря вышеуказанным инвестициям составит от 2,41 до 2,97 млн шв. франков.

III. УВЕЛИЧЕНИЕ ЗАДЕРЖЕК В ОБРАБОТКЕ ЗАЯВОК

Делегации Грузии, Японии, Соединенного Королевства и представители Чартерного института поверенных по товарным знакам (CITMA), Японской ассоциации по товарным знакам (JTA) и Японской ассоциации по интеллектуальной собственности (JIPA) выразили обеспокоенность по поводу возможного увеличения задержек в обработке заявок.

7. По оценке Международного бюро, внедрение предлагаемых новых языков в рамках практики непрямого перевода может увеличить время обработки международных заявок и других запросов на регистрацию на несколько дней. Введение практики дифференцированного перевода ограничит это возможное увеличение только теми операциями, для которых необходимо постредактирование перевода для направления уведомления в ведомство указанной Договаривающейся стороны на одном из новых языков.

IV. УВЕЛИЧЕНИЕ РАЗМЕРА ПОШЛИН

Делегации Бразилии, Канады, Европейского Союза, Франции, выступая от имени Группы В, Грузии, Японии, Соединенного Королевства, а также представители СИТМА и JTA выразили обеспокоенность по поводу возможного влияния внедрения новых языков на размер пошлин.

8. Как указано в пункте 36 документа MM/LD/WG/19/7, цель заключается в поиске путей содействия внедрению новых языков таким образом, чтобы это «было полезным и экономически эффективным и не влекло за собой чрезмерных расходов и сложностей для пользователей Системы». Другими словами, таким образом, который не влечет за собой увеличения размера пошлин.

V. РАНЕЕ ОБСУЖДАВШИЕСЯ ВАРИАНТЫ

Делегации Швейцарии и Соединенных Штатов Америки подняли вопрос о возможных вариантах введения новых языков, которые Рабочая группа обсуждала на предыдущих сессиях.

9. Как указано в пункте 37 документа MM/LD/WG/19/7, «[н]еофициальные консультации подтвердили, что ни один из нескольких вариантов введения предлагаемых новых языков, изложенных Секретариатом и ранее обсуждавшихся Рабочей группой, не получил единодушной поддержки».

10. Внедрение шести элементов, описанных в вышеупомянутом документе, станет основой для нового подхода, отличного от применяемого в настоящее время подхода, в основе которого лежит концепция рабочего языка, поскольку в соответствии с последним не применяется практика дифференцированного перевода и не все решения переводятся.

VI. СНИЖЕНИЕ КАЧЕСТВА — УВЕЛИЧЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА ОШИБОК

Делегации Франции от имени Группы В, Германии, Японии, Соединенных Штатов Америки и представители СИТМА, JTA и MARQUES выразили обеспокоенность по поводу возможного снижения качества перевода или увеличения количества ошибок.

11. Международное бюро не будет внедрять новые языки таким образом, чтобы это привело к снижению качества переводов. Элементы, описанные в документе MM/LD/WG/19/7, в частности расширение терминологической базы данных, использование лучших инструментов машинного перевода и выборочное постредактирование в рамках практики дифференцированного перевода, призваны обеспечить сохранение качества перевода.

Представитель СИТМА поднял вопрос о том, как исправлять ошибки в переводе.

12. Ошибки, допущенные Международным бюро, могут быть исправлены ex officio либо по просьбе владельца регистрации или ведомства в соответствии с правилом 28(1) Инструкции.

VII. ОКУПАЕМОСТЬ ИНВЕСТИЦИЙ – УВЕЛИЧЕНИЕ ЧИСЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАЯВОК

Делегация Бразилии отметила, что было бы полезно провести анализ окупаемости инвестиций.

13. Международное бюро считает, что лучшее представление о том, что произойдет в плане увеличения числа международных заявок после внедрения новых языков, могут дать сами заявители. Международное бюро могло бы сотрудничать с заявителями для оценки возможного влияния внедрения предлагаемых новых языков на число поданных заявок.

VIII. ТЕХНИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Соединенные Штаты Америки запросили дополнительную информацию по следующим вопросам: по поводу расширения терминологической базы данных, содержащей указания, — пояснить, что подразумевается под «указаниями». Это — база данных, содержащая перевод только обозначений товаров и услуг, аналогичная Менеджеру товаров и услуг (МТУ) Мадридской системы, но только большего размера? Или это база данных, содержащая общие термины для перевода документов, таких как предварительные отказы, нарушения и исправления?

14. Терминологическая база данных содержит только указания товаров и услуг на английском, французском и испанском языках. Эти указания, которые регулярно используются в международных заявках и запросах на регистрацию, были переведены должным образом, и перевод был проверен внутренним экспертом по переводу.

15. МТУ — это классификационная база данных, которая содержит указания товаров или услуг, составленные и классифицированные надлежащим образом внутренним экспертом по классификации. Эти указания берутся из различных источников, таких как международные заявки или классификационные базы данных национальных или региональных ведомств, и переведены на несколько языков. Не все указания в МТУ доступны на всех 17 языках МТУ. В МТУ можно найти перевод только на те языки, на которых имеется соответствующее указание.

16. Терминологическая база данных и МТУ дополняют друг друга, поскольку указания, добавленные в терминологическую базу данных, могут быть позже добавлены в МТУ, и наоборот.

По поводу усовершенствования WIPO Translate — пояснить, будет ли WIPO Translate работать в сочетании с терминологической базой данных и будет ли WIPO Translate иметь ограниченное применение без терминологической базы данных.

17. WIPO Translate - это инструмент перевода на основе искусственного интеллекта. Терминологическая база данных работает в сочетании с WIPO Translate. Указания товаров и услуг, которые не переводятся автоматически с помощью терминологической базы данных, переводятся машинным способом с помощью WIPO Translate, как указано в пункте 46 документа MM/LD/WG/19/7.

18. Данные из расширенной терминологической базы данных будут служить для «обучения» WIPO Translate на новых языках. Без этих данных точность и эффективность работы WIPO Translate на новых языках будут ограничены.

Пояснить также, является ли предоставление услуг машинного перевода внешними поставщиками самостоятельным вариантом, или же для этого все равно потребуется обновление терминологической базы данных и WIPO Translate.

19. Терминологическая база данных позволит Международному бюро достичь 65-процентного уровня автоматического перевода. Остальные 35 процентов будут переводиться с использованием WIPO Translate или сторонних служб машинного перевода, или и того, и другого. Международное бюро рассмотрит оба варианта и примет решение по каждой языковой паре, основываясь на качестве результата.

Пояснить, как работают терминологическая база данных и WIPO Translate, как они используются и какие типы документов переводятся с их помощью. Возможно, на следующей сессии можно было бы провести демонстрацию, чтобы показать эти инструменты в действии.

20. Терминологическая база данных содержит указания товаров и услуг на трех рабочих языках. Международное бюро использует систему, которая осуществляет поиск в терминологической базе данных и, если находит полное совпадение, выполняет соответствующий перевод. Это — автоматический перевод, не требующий дополнительного вмешательства. В настоящее время система находит полное соответствие для 79 процентов указаний товаров и услуг в международных заявках, запросах на регистрацию и решениях указанных ведомств.

21. Текущая практика Международным бюро в области перевода описана в пунктах 30–33 документа MM/LD/17/7 Rev.

Просим Секретариат представить дополнительный документ или отчет о расширении использования этих существующих ресурсов и других инструментов на основе ИИ, а также о стоимости добавления в них языков.

22. Охват нового документа требует дальнейшего уточнения, в частности в том, что касается запрашиваемой дополнительной информации.

Относительно использования современных технологий машинного перевода для перевода всех решений назначенных ведомств — в дополнение к приведенным для примера предварительным отказам и окончательным решениям указать другие сообщения, которые относятся к «решениям» и будут переводиться.

23. Помимо уведомлений о предварительном отказе и заявлений об окончательных решениях, к «решениям» могут также относиться заявления о последующих решениях, уведомления о признании недействительности и заявления о том, что та или иная лицензия, то или иное ограничение или смена владельца не имеют силы.

Хочется отметить, что вопрос о емкости электронного хранилища и затратах, связанных с добавлением трех языков, не рассматривается и рекомендуется к рассмотрению.

24. Дополнительный объем данных будет незначительным в относительном выражении, и операционный бюджет Организации покрывает дополнительные расходы на хранение данных, если таковые возникнут.

25. Как указано в пункте 48 документа MM/LD/WG/19/7, WIPO Translate потребуются новый сервер для обработки дополнительных операций, что обойдется примерно в 10 000 шв. франков.

Кроме того, что касается финансирования расходов на внедрение предлагаемых языков, то в пересмотренном исследовании говорится, что единовременные вложения могут финансироваться за счет резервов Мадридского союза, а ежегодные текущие расходы будут покрываться Мадридским союзом. Неясно, почему добавление языков не повлияет на размер пошлин и не потребует их повышения, чтобы сохранить финансовое положение системы неизменным.

26. Как указано в пункте 67 документа MM/LD/WG/19/7, «[о]днократное вложение может быть профинансировано за счет резервов Мадридского союза в соответствии с политикой Организации в отношении резервов. [...] Что касается регулярных расходов, то, по мнению Секретариата, с учетом текущих прогнозов роста до 2024 г., сделанных Главным экономистом, предполагаемый уровень расходов в случае использования практики дифференцированного перевода может быть обеспечен Мадридским союзом».

27. Согласно политике Организации в отношении резервов, предложение, касающееся инвестиций, необходимых для расширения терминологической базы данных, должно быть представлено на рассмотрение Комитета по программе и бюджету.

[Конец документа]